

into Latin, Greek, and Arabic¹¹⁵. Neilos Doxapatres composed a Greek ecclesiastical history, the *Notitia patriarchatum*, and Philagathos of Cerami (d. < 1154) composed Greek homilies, at least ninety sermons, and possibly a lost grammatical textbook, a hagiography of St. Bartholomew of Simeri, and a verse introduction to Symeon Seth's (d. c. 1110) *Stephanites* and *Ichnelates*¹¹⁶. Alexander of Telese produced a Latin biography of Roger II¹¹⁷, while a certain al-Ḥanash wrote a lost biographical work in Arabic¹¹⁸. To these can be added a host of theological and scientific works, hagiographies, and a corpus of Arabic and Greek poetry¹¹⁹.

115) London, British Library, Harley MS. 5786 fols. 1r–174v.

116) The Greek homilies have been edited in: Theophanis Ceramei, archiepiscopi Tauromenitani Homiliae in evangelia dominicalia, et festa totius anni; Graece et Latine nunc primum editae & notis illustratae, ex multorum mss. fide, cum Vaticano exemplari collatae, a Francisco SCORSO Panormitano (1644). See also Filagato da Cerami, *Omellerie per i Vangeli domenicali e le feste di tutto l'anno 1: Omellerie per le feste fisse*, a cura di Giuseppe ROSSI TAIBBI (Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neoellenici. Testi 11, 1969); Stefano CARUSO, *Le tre omellerie inedite "Per la domenica delle Palme" di Filagato da Cerami* (LI, LII, LIII Rossi Taibbi), *Epeteris Hetaireias Byzantinôn Spoudôn* 41 (1974) p. 109–127; Bruno LAVAGNINI, *Profilo di Filagato da Cerami: con traduzione della Omelia XXVII pronunciata dal pulpito della Cappella Palatina in Palermo*, *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata* 44 (1992) p. 231–244. For the hagiography of St. Bartholomew of Simeri, see Gaia ZACCAGNI, *Considerazioni sulla paternità del Bios di san Bartolomeo da Simeri*, in: *Liturgia e agiografia tra Roma e Costantinopoli. Atti del I e II Seminario di Studio Roma-Grottaferrata 2000–2001*, a cura di Krassimir Stantchev / Stefano Parenti (Analecta kryptopherres 5, 2007) p. 33–44.

117) Alexandri Telesini abbatis ystoria (as n. 91).

118) Al-ḥanash is also attested as a toponym in twelfth-century Sicily near Cefalù: *ḥarik bi'r al-ḥanash / terterus putei serpentum* (I Diplomi greci ed arabi di Sicilia, pubblicati nel testo originale 1, tradotti ed illustrati da Salvatore CUSA [1868] p. 179–244, at p. 186, 223). The implications of this have been explored in: Alex METCALFE, *De Saracenico in Latinum transferri: Causes and Effects of Translation in the Fiscal Administration of Norman Sicily*, *Al-Masāq* 13 (2001) p. 44–86, at p. 58.

119) Karla MALLETT, *The Kingdom of Sicily 1100–1250: A Literary History* (The Middle Ages Series, 2005) p. 98–101, 139–145. The Greek poem on George of Antioch's tomb has been edited in: Appendix ad *Tabularium regiae ac imperialis Capellae divi Petri in regio palatio Panormitano, curis Nicolai BUSCEMI* (1839) p. 12–14. See also Giuseppe COZZA-LUZI, *Delle epigrafi greche di Giorgio Ammiraglio, della madre e della consorte*, *Archivio storico siciliano* N. S. 15 (1890) p. 22–34; Augusta ACCONCIA LONGO, *Gli epitaffi giambici per Giorgio di Antiochia, per la madre e per la moglie*, *QFIAB* 61 (1981) p. 25–59. For the so-called *Tristia Ex Melitogauda*, see *Tristia Ex Melitogauda. Lament in Greek Verse of a XIIth-century Exile on Gozo*, ed. and trans. by Joseph BUSUTTIL / Stanley FIORINI / Horatio Caesar Roger VELLA (2010). Marc Lauxtermann has argued that